qu'il signifie alors *seulement*, *rien que*. Un exemple du sens affirmatif simple est אַךְ טָרֹף טֹרָף, *certainement il a été déchiré*, Gen. XLIV, 28. En admettant donc ce cens, on traduira ce mot dans notre verset tel que nous l'avons fait, et, en adoptant avec plusieurs interprètes l'autre, on traduira: *seulement du bien et...*

טוֹב] *bien*. Ce mot sert d'adj. טוֹב, טוֹבָה, *bon*, *bonne*, d'adv. *bien* (par ex. 2 Sam. III, 13), et de subst. *le bien*, *le bonheur*, *la bonté*.

וָחֶסֶד] *et grâce*, subst. masc. חֶסֶד, avec le ו copulatif, qui a ָ parce qu'il précède immédiatement la syllabe tonique (§ 96), חֶסֶד étant un des substantifs ségolés qui portent tous le ton sur l'avant-dernière syllabe (comp. §§ 283 et 342).

יִרְדְּפוּנִי] *me poursuivront*, 3e masc. plur. fut. Kal, avec le suffixe de la 1re pers. sing. La racine רָדַף a proprement le sens de *presser les pas de quelqu'un*. Si ce mot se prend en mauvaise part, c'est *pérsécuter*, et dans un bon sens c'est *suivre avec ardeur*, *poursuivre*, par ex. la justice (Prov. XXI, 21), la paix (Ps. XXXIV, 15). Le sens de notre passage est: le bien et la grâce me suivront constamment.

Le *futur* est ici le futur proprement dit, c'est-à-dire la forme pour exprimer le temps à venir (comp. § 484).

כָּל־] *tous*. Proprement כֹּל est un subst. masc. dérivé de כָּלַל, *accomplir*, avec la signification de *la totalité*, *le tout*, *l'ensemble*. Quant à sa construction grammaticale, il doit toujours être considéré comme étant

à l'état constr. כָּל־הָאָרֶץ, *toute la terre*, serait donc proprement *l'ensemble de la terre*; כָּל־הָעָם, *la totalité du peuple*, pour *tout le peuple*. Dans l'usage כֹּל est un adjectif avec la signification de *tout*. — Comme monosyllabe, il se trouve ordinairement sans accent tonique propre et se lie au moyen de *Makkeph* (§ 44) au mot suivant. De là aussi sa voyelle raccourcie ָ (*o*, *Kamets-chatouph*, comp. § 52). — Le *Daguesh doux* dans le *Caph*, malgré le י quiescent qui précède, se trouve à cause de l'accent *distinctif Tiphcha initial* (§ 41, N°. 15).

יְמֵי] *jours de*, état constr. plur. de יוֹם, *jour*. Sur l'anomalie de la formation du plur. de ce mot, v. § 368.

חַיָּי] *ma vie*, plur. de חַי avec le suff. de la 1re pers. sing. Le sing. חַי est plus usité comme adj. avec le sens de *vivant*, rarement comme subst. *vie*. Pour cette dernière idée abstraite on se sert du plur. חַיִּים (comp. § 309) avec *Daguesh caractéristique* dans le י (comp. § 62). — Le ַ du suff. (§ 414) s'est prolongé en ָ à cause de l'accent *distinctif majeur Athnach*.

וְשַׁבְתִּי] *et je demeurerai*. La forme grammaticale de ce mot se présente comme la 1re pers. sing. prét. Kal de שׁוּב, *retourner*, avec ו *conversif* (§ 139 et 140). Mais la signification *je retournerai* ne va pas avec le contexte, c'est pourquoi la plupart des interprètes sont de l'opinion qu'il faut ramener cette forme à la racine יָשַׁב, *demeurer*, *rester*. Elle est alors selon les uns l'inf. constr. (שֶׁבֶת, § 213, 1, *a*) avec le suff. de la 1re pers. sing., qui dans ce cas tiendrait la place d'un subst., *mon demeurer* pour *ma demeure*. Cet infinitif

se trouve en effet avec le même suff. et dans ce sens, Ps. XXVII, 4; mais ici le שׁ a ◌ִ tandis que dans notre forme il a ◌ַ (שִׁבְתִּי au lieu de שַׁבְתִּי). Cependant il est vrai que les formes sègolées, quand elles prennent des suffixes, admettent sous la 1re radicale indifféremment ◌ַ et ◌ִ (v. § 343 et Tabl. N. מֶלֶךְ, מַלְכִּי; קֶבֶר, קִבְרִי). Le וְ est dans ce cas ו *copulatif*. Les autres interprètes, avec Gesenius, regardent שַׁבְתִּי comme une forme abrégée pour יָשַׁבְתִּי (1re pers. sing. prét. de יָשַׁב), en supposant que la lettre faible י ait été retranchée déjà dans le prét., ce qui ordinairement n'a lieu que dans l'inf. et l'imp. (v. § 213). — Le וְ est alors ו *conversif* du prét.

בְּבֵית] *dans la maison de*, état constr. sing. du subst. masc. בַּיִת, *maison*, avec le ב préfixe. Sur la déclinaison de בַּיִת, en tant que régulière au sing., v. § 344 et Tabl. N, 5e décl., et pour le plur. irrégulier § 368.

Le ב préfixe a *Daguesh doux* qui selon la règle (§§ 68 et 69) ne devrait pas se trouver après un י quiescent et un accent conjonctif; il doit être regardé comme *euphonique* (comp. § 70).

לְאֹרֶךְ] *pour la durée de*, état constr. du subst. masc. אֹרֶךְ, *longue durée*, avec ל préfixe. La forme אֹרֶךְ qui dérive de אָרַךְ, *durer long-temps*, est une des formes sègolées en *o*, § 341.

יָמִים] *jours*, plur. de יוֹם, *jour*, v. § 368.

II.

PARADIGMES

DES VERBES ET DU NOM.

			Kal.	Niphal.	Pihel.
Prét.	Sing.	3e masc.	פָּקַד	נִפְקַד	פִּקֵּד
		3e fém.	פָּקְדָה	נִפְקְדָה	פִּקְּדָה
		2e masc.	פָּקַדְתָּ	נִפְקַדְתָּ	פִּקַּדְתָּ
		2e fém.	פָּקַדְתְּ	נִפְקַדְתְּ	פִּקַּדְתְּ
		1re com.	פָּקַדְתִּי	נִפְקַדְתִּי	פִּקַּדְתִּי
	Plur.	3e com.	פָּקְדוּ	נִפְקְדוּ	פִּקְּדוּ
		2e masc.	פְּקַדְתֶּם	נִפְקַדְתֶּם	פִּקַּדְתֶּם
		2e fém.	פְּקַדְתֶּן	נִפְקַדְתֶּן	פִּקַּדְתֶּן
		1re com.	פָּקַדְנוּ	נִפְקַדְנוּ	פִּקַּדְנוּ
Infinitif		absolu.	פָּקוֹד	הִפָּקֹד	פַּקֵּד
		construit.	פְּקֹד	הִפָּקֵד	פַּקֵּד
Imp.	Sing.	masc.	פְּקֹד	הִפָּקֵד	פַּקֵּד
		fém.	פִּקְדִי	הִפָּקְדִי	פַּקְּדִי
	Plur.	masc.	פִּקְדוּ	הִפָּקְדוּ	פַּקְּדוּ
		fém.	פְּקֹדְנָה	הִפָּקַדְנָה	פַּקֵּדְנָה
Fut.	Sing.	3e masc.	יִפְקֹד	יִפָּקֵד	יְפַקֵּד
		3e fém.	תִּפְקֹד	תִּפָּקֵד	תְּפַקֵּד
		2e masc.	תִּפְקֹד	תִּפָּקֵד	תְּפַקֵּד
		2e fém.	תִּפְקְדִי	תִּפָּקְדִי	תְּפַקְּדִי
		1re com.	אֶפְקֹד	אֶפָּקֵד	אֲפַקֵּד
	Plur.	3e masc.	יִפְקְדוּ	יִפָּקְדוּ	יְפַקְּדוּ
		3e fém.	תִּפְקֹדְנָה	תִּפָּקַדְנָה	תְּפַקֵּדְנָה
		2e masc.	תִּפְקְדוּ	תִּפָּקְדוּ	תְּפַקְּדוּ
		2e fém.	תִּפְקֹדְנָה	תִּפָּקַדְנָה	תְּפַקֵּדְנָה
		1re com.	נִפְקֹד	נִפָּקֵד	נְפַקֵּד
Participe		act.	פֹּקֵד	נִפְקָד	מְפַקֵּד
		pass.	פָּקוּד		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
פֻּקַּד	הִפְקִיד	הָפְקַד	הִתְפַּקֵּד
פֻּקְּדָה	הִפְקִידָה	הָפְקְדָה	הִתְפַּקְּדָה
פֻּקַּדְתָּ	הִפְקַדְתָּ	הָפְקַדְתָּ	הִתְפַּקַּדְתָּ
פֻּקַּדְתְּ	הִפְקַדְתְּ	הָפְקַדְתְּ	הִתְפַּקַּדְתְּ
פֻּקַּדְתִּי	הִפְקַדְתִּי	הָפְקַדְתִּי	הִתְפַּקַּדְתִּי
פֻּקְּדוּ	הִפְקִידוּ	הָפְקְדוּ	הִתְפַּקְּדוּ
פֻּקַּדְתֶּם	הִפְקַדְתֶּם	הָפְקַדְתֶּם	הִתְפַּקַּדְתֶּם
פֻּקַּדְתֶּן	הִפְקַדְתֶּן	הָפְקַדְתֶּן	הִתְפַּקַּדְתֶּן
פֻּקַּדְנוּ	הִפְקַדְנוּ	הָפְקַדְנוּ	הִתְפַּקַּדְנוּ
פֻּקֹּד	הַפְקֵיד		
פֻּקַּד	הַפְקִיד	הָפְקֵד	הִתְפַּקֵּד
	הַפְקֵד		הִתְפַּקֵּד
manque.	הַפְקִידִי	manque.	הִתְפַּקְּדִי
	הַפְקִידוּ		הִתְפַּקְּדוּ
	הַפְקֵדְנָה		הִתְפַּקֵּדְנָה
יְפֻקַּד	יַפְקִיד	יָפְקַד	יִתְפַּקֵּד
תְּפֻקַּד	תַּפְקִיד	תָּפְקַד	תִּתְפַּקֵּד
תְּפֻקַּד	תַּפְקִיד	תָּפְקַד	תִּתְפַּקֵּד
תְּפֻקְּדִי	תַּפְקִידִי	תָּפְקְדִי	תִּתְפַּקְּדִי
אֲפֻקַּד	אַפְקִיד	אָפְקַד	אֶתְפַּקֵּד
יְפֻקְּדוּ	יַפְקִידוּ	יָפְקְדוּ	יִתְפַּקְּדוּ
תְּפֻקַּדְנָה	תַּפְקֵדְנָה	תָּפְקַדְנָה	תִּתְפַּקֵּדְנָה
תְּפֻקְּדוּ	תַּפְקִידוּ	תָּפְקְדוּ	תִּתְפַּקְּדוּ
תְּפֻקַּדְנָה	תַּפְקֵדְנָה	תָּפְקַדְנָה	תִּתְפַּקֵּדְנָה
נְפֻקַּד	נַפְקִיד	נָפְקַד	נִתְפַּקֵּד
מְפֻקָּד	מַפְקִיד	מָפְקָד	מִתְפַּקֵּד

		Kal	Niphal	Pihel
Prét. Sing.	3e masc.	עָמַד	נֶעֱמַד	עִמֵּד
	3e fém.	עָמְדָה	נֶעֶמְדָה	עִמְּדָה
	2e masc.	עָמַדְתָּ	נֶעֱמַדְתָּ	עִמַּדְתָּ
	2e fém.	עָמַדְתְּ	נֶעֱמַדְתְּ	עִמַּדְתְּ
	1re com.	עָמַדְתִּי	נֶעֱמַדְתִּי	עִמַּדְתִּי
Plur.	3e com.	עָמְדוּ	נֶעֶמְדוּ	עִמְּדוּ
	2e masc.	עֲמַדְתֶּם	נֶעֱמַדְתֶּם	עִמַּדְתֶּם
	2e fém.	עֲמַדְתֶּן	נֶעֱמַדְתֶּן	עִמַּדְתֶּן
	1re com.	עָמַדְנוּ	נֶעֱמַדְנוּ	עִמַּדְנוּ
Infinitif	absol.	עָמוֹד	נַעֲמוֹד	עַמֵּד
	constr.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	עַמֵּד
Imp. Sing.	masc.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	עַמֵּד
	fém.	עִמְדִי	הֵעָמְדִי	עַמְּדִי
Plur.	masc.	עִמְדוּ	הֵעָמְדוּ	עַמְּדוּ
	fém.	עֲמֹדְנָה	הֵעָמַדְנָה	עַמֵּדְנָה
Fut. Sing.	3e masc.	יַעֲמֹד	יֵעָמֵד	יְעַמֵּד
	3e fém.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תְּעַמֵּד
	2e masc.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תְּעַמֵּד
	2e fém.	תַּעַמְדִי	תֵּעָמְדִי	תְּעַמְּדִי
	1re com.	אֶעֱמֹד	אֵעָמֵד	אֲעַמֵּד
Plur.	3e masc.	יַעַמְדוּ	יֵעָמְדוּ	יְעַמְּדוּ
	3e fém.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תְּעַמֵּדְנָה
	2e masc.	תַּעַמְדוּ	תֵּעָמְדוּ	תְּעַמְּדוּ
	2e fém.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תְּעַמֵּדְנָה
	1re com.	נַעֲמֹד	נֵעָמֵד	נְעַמֵּד
Participe	act.	עֹמֵד	נֶעֱמָד	מְעַמֵּד
	pass.	עָמוּד		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
עֻמַּד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד	הִתְעַמֵּד
עֻמְּדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה	הִתְעַמְּדָה
עֻמַּדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעֳמַדְתָּ	הִתְעַמַּדְתָּ
עֻמַּדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ	הִתְעַמַּדְתְּ
עֻמַּדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעֳמַדְתִּי	הִתְעַמַּדְתִּי
עֻמְּדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ	הִתְעַמְּדוּ
עֻמַּדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם	הִתְעַמַּדְתֶּם
עֻמַּדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן	הִתְעַמַּדְתֶּן
עֻמַּדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעֳמַדְנוּ	הִתְעַמַּדְנוּ
עֻמֹּד	הַעֲמֵיד		
עֻמַּד	הַעֲמִיד	הָעֳמַד	הִתְעַמֵּד
	הַעֲמֵד		הִתְעַמֵּד
	הַעֲמִידִי		הִתְעַמְּדִי
manque.	הַעֲמִידוּ	manque.	הִתְעַמְּדוּ
	הַעֲמֵדְנָה		הִתְעַמֵּדְנָה
יְעֻמַּד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד	יִתְעַמֵּד
תְּעֻמַּד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד	תִּתְעַמֵּד
תְּעֻמַּד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד	תִּתְעַמֵּד
תְּעֻמְּדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי	תִּתְעַמְּדִי
אֲעֻמַּד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד	אֶתְעַמֵּד
יְעֻמְּדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ	יִתְעַמְּדוּ
תְּעֻמַּדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה	תִּתְעַמֵּדְנָה
תְּעֻמְּדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ	תִּתְעַמְּדוּ
תְּעֻמַּדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה	תִּתְעַמֵּדְנָה
נְעֻמַּד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד	נִתְעַמֵּד
מְעֻמָּד	מַעֲמִיד	מָעֳמָד	מִתְעַמֵּד

		Kal	Niphal	Pihel
Prét. Sing.	3e masc.	זָעַק	נִזְעַק	בֵּרֵךְ
	3e fém.	זָעֲקָה	נִזְעֲקָה	בֵּרְכָה
	2e masc.	זָעַקְתָּ	נִזְעַקְתָּ	בֵּרַכְתָּ
	2e fém.	זָעַקְתְּ	נִזְעַקְתְּ	בֵּרַכְתְּ
	1re com.	זָעַקְתִּי	נִזְעַקְתִּי	בֵּרַכְתִּי
Plur.	3e com.	זָעֲקוּ	נִזְעֲקוּ	בֵּרְכוּ
	2e masc.	זְעַקְתֶּם	נִזְעַקְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם
	2e fém.	זְעַקְתֶּן	נִזְעַקְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן
	1re com.	זָעַקְנוּ	נִזְעַקְנוּ	בֵּרַכְנוּ
Infinitif	abs.	זָעוֹק	נִזְעוֹק	בָּרוֹךְ
	constr.	זְעֹק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ
Imp. Sing.	masc.	זְעַק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ
	fém.	זַעֲקִי	הִזָּעֲקִי	בָּרְכִי
Plur.	masc.	זַעֲקוּ	הִזָּעֲקוּ	בָּרְכוּ
	fém.	זְעַקְנָה	הִזָּעַקְנָה	בָּרַכְנָה
Fut. Sing.	3e masc.	יִזְעַק	יִזָּעֵק	יְבָרֵךְ
	3e fém.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ
	2e masc.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ
	2e fém.	תִּזְעֲקִי	תִּזָּעֲקִי	תְּבָרְכִי
	1re com.	אֶזְעַק	אֶזָּעֵק	אֲבָרֵךְ
Plur.	3e masc.	יִזְעֲקוּ	יִזָּעֲקוּ	יְבָרְכוּ
	3e fém.	תִּזְעַקְנָה	תִּזָּעַקְנָה	תְּבָרַכְנָה
	2e masc.	תִּזְעֲקוּ	תִּזָּעֲקוּ	תְּבָרְכוּ
	2e fém.	תִּזְעַקְנָה	תִּזָּעַקְנָה	תְּבָרַכְנָה
	1re com.	נִזְעַק	נִזָּעֵק	נְבָרֵךְ
Participe	act.	זֹעֵק	נִזְעָק	מְבָרֵךְ
	pass.	זָעוּק		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
בֹּרַךְ	הִזְעִיק	הָזְעַק	הִתְבָּרֵךְ
בֹּרְכָה	הִזְעִיקָה	הָזְעֲקָה	הִתְבָּרְכָה
בֹּרַכְתָּ	הִזְעַקְתָּ	הָזְעַקְתָּ	הִתְבָּרַכְתָּ
בֹּרַכְתְּ	הִזְעַקְתְּ	הָזְעַקְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
בֹּרַכְתִּי	הִזְעַקְתִּי	הָזְעַקְתִּי	הִתְבָּרַכְתִּי
בֹּרְכוּ	הִזְעִיקוּ	הָזְעֲקוּ	הִתְבָּרְכוּ
בֹּרַכְתֶּם	הִזְעַקְתֶּם	הָזְעַקְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
בֹּרַכְתֶּן	הִזְעַקְתֶּן	הָזְעַקְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
בֹּרַכְנוּ	הִזְעַקְנוּ	הָזְעַקְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
	הַזְעֵיק		
בֹּרַךְ	הַזְעִיק	הָזְעַק	הִתְבָּרֵךְ
manque.	הַזְעֵק	manque.	הִתְבָּרֵךְ
	הַזְעִיקִי		הִתְבָּרְכִי
	הַזְעִיקוּ		הִתְבָּרְכוּ
	הַזְעֵקְנָה		הִתְבָּרַכְנָה
יְבֹרַךְ	יַזְעִיק	יָזְעַק	יִתְבָּרֵךְ
תְּבֹרַךְ	תַּזְעִיק	תָּזְעַק	תִּתְבָּרֵךְ
תְּבֹרַךְ	תַּזְעִיק	תָּזְעַק	תִּתְבָּרֵךְ
תְּבֹרְכִי	תַּזְעִיקִי	תָּזְעֲקִי	תִּתְבָּרְכִי
אֲבֹרַךְ	אַזְעִיק	אָזְעַק	אֶתְבָּרֵךְ
יְבֹרְכוּ	יַזְעִיקוּ	יָזְעֲקוּ	יִתְבָּרְכוּ
תְּבֹרַכְנָה	תַּזְעֵקְנָה	תָּזְעַקְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
תְּבֹרְכוּ	תַּזְעִיקוּ	תָּזְעֲקוּ	תִּתְבָּרְכוּ
תְּבֹרַכְנָה	תַּזְעֵקְנָה	תָּזְעַקְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
נְבֹרַךְ	נַזְעִיק	נָזְעַק	נִתְבָּרֵךְ
מְבֹרָךְ	מַזְעִיק	מָזְעָק	מִתְבָּרֵךְ

			Kal	Niphal	Pihel
Parf.	Sing.	3ᵉ masc.	שָׁמַע	נִשְׁמַע	שִׁמַּע
		3ᵉ fém.	שָׁמְעָה	נִשְׁמְעָה	שִׁמְּעָה
		2ᵉ masc.	שָׁמַעְתָּ	נִשְׁמַעְתָּ	שִׁמַּעְתָּ
		2ᵉ fém.	שָׁמַעְתְּ	נִשְׁמַעְתְּ	שִׁמַּעְתְּ
		1ʳᵉ com.	שָׁמַעְתִּי	נִשְׁמַעְתִּי	שִׁמַּעְתִּי
	Plur.	3ᵉ com.	שָׁמְעוּ	נִשְׁמְעוּ	שִׁמְּעוּ
		2ᵉ masc.	שְׁמַעְתֶּם	נִשְׁמַעְתֶּם	שִׁמַּעְתֶּם
		2ᵉ fém.	שְׁמַעְתֶּן	נִשְׁמַעְתֶּן	שִׁמַּעְתֶּן
		1ʳᵉ com.	שָׁמַעְנוּ	נִשְׁמַעְנוּ	שִׁמַּעְנוּ
Infinitif		abs.	שָׁמוֹעַ	נִשְׁמֹעַ	שַׁמֵּעַ
		constr.	שְׁמֹעַ	הִשָּׁמַע	שַׁמַּע
Imp.	Sing.	masc.	שְׁמַע	הִשָּׁמַע	שַׁמַּע
		fém.	שִׁמְעִי	הִשָּׁמְעִי	שַׁמְּעִי
	Plur.	masc.	שִׁמְעוּ	הִשָּׁמְעוּ	שַׁמְּעוּ
		fém.	שְׁמַעְנָה	הִשָּׁמַעְנָה	שַׁמַּעְנָה
Fut.	Sing.	3ᵉ masc.	יִשְׁמַע	יִשָּׁמַע	יְשַׁמַּע
		3ᵉ fém.	תִּשְׁמַע	תִּשָּׁמַע	תְּשַׁמַּע
		2ᵉ masc.	תִּשְׁמַע	תִּשָּׁמַע	תְּשַׁמַּע
		2ᵉ fém.	תִּשְׁמְעִי	תִּשָּׁמְעִי	תְּשַׁמְּעִי
		1ʳᵉ com.	אֶשְׁמַע	אֶשָּׁמַע	אֲשַׁמַּע
	Plur.	3ᵉ masc.	יִשְׁמְעוּ	יִשָּׁמְעוּ	יְשַׁמְּעוּ
		3ᵉ fém.	תִּשְׁמַעְנָה	תִּשָּׁמַעְנָה	תְּשַׁמַּעְנָה
		2ᵉ masc.	תִּשְׁמְעוּ	תִּשָּׁמְעוּ	תְּשַׁמְּעוּ
		2ᵉ fém.	תִּשְׁמַעְנָה	תִּשָּׁמַעְנָה	תְּשַׁמַּעְנָה
		1ʳᵉ com.	נִשְׁמַע	נִשָּׁמַע	נְשַׁמַּע
Participe		act.	שֹׁמֵעַ	נִשְׁמָע	מְשַׁמֵּעַ
		pass.	שָׁמוּעַ		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
שֻׁמַּע	הִשְׁמִיעַ	הָשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
שֻׁמְּעָה	הִשְׁמִיעָה	הָשְׁמְעָה	הִשְׁתַּמְּעָה
שֻׁמַּעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּ	הָשְׁמַעְתָּ	הִשְׁתַּמַּעְתָּ
שֻׁמַּעַתְּ	הִשְׁמַעַתְּ	הָשְׁמַעַתְּ	הִשְׁתַּמַּעַתְּ
שֻׁמַּעְתִּי	הִשְׁמַעְתִּי	הָשְׁמַעְתִּי	הִשְׁתַּמַּעְתִּי
שֻׁמְּעוּ	הִשְׁמִיעוּ	הָשְׁמְעוּ	הִשְׁתַּמְּעוּ
שֻׁמַּעְתֶּם	הִשְׁמַעְתֶּם	הָשְׁמַעְתֶּם	הִשְׁתַּמַּעְתֶּם
שֻׁמַּעְתֶּן	הִשְׁמַעְתֶּן	הָשְׁמַעְתֶּן	הִשְׁתַּמַּעְתֶּן
שֻׁמַּעְנוּ	הִשְׁמַעְנוּ	הָשְׁמַעְנוּ	הִשְׁתַּמַּעְנוּ
	הַשְׁמֵעַ		
שֻׁמַּע	הַשְׁמִיעַ	הָשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
	הַשְׁמַע		הִשְׁתַּמַּע
manque.	הַשְׁמִיעִי	manque.	הִשְׁתַּמְּעִי
	הַשְׁמִיעוּ		הִשְׁתַּמְּעוּ
	הַשְׁמַעְנָה		הִשְׁתַּמַּעְנָה
יְשֻׁמַּע	יַשְׁמִיעַ	יָשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
תְּשֻׁמַּע	תַּשְׁמִיעַ	תָּשְׁמַע	תִּשְׁתַּמַּע
תְּשֻׁמַּע	תַּשְׁמִיעַ	תָּשְׁמַע	תִּשְׁתַּמַּע
תְּשֻׁמְּעִי	תַּשְׁמִיעִי	תָּשְׁמְעִי	תִּשְׁתַּמְּעִי
אֲשֻׁמַּע	אַשְׁמִיעַ	אָשְׁמַע	אֶשְׁתַּמַּע
יְשֻׁמְּעוּ	יַשְׁמִיעוּ	יָשְׁמְעוּ	יִשְׁתַּמְּעוּ
תְּשֻׁמַּעְנָה	תַּשְׁמַעְנָה	תָּשְׁמַעְנָה	תִּשְׁתַּמַּעְנָה
תְּשֻׁמְּעוּ	תַּשְׁמִיעוּ	תָּשְׁמְעוּ	תִּשְׁתַּמְּעוּ
תְּשֻׁמַּעְנָה	תַּשְׁמַעְנָה	תָּשְׁמַעְנָה	תִּשְׁתַּמַּעְנָה
נְשֻׁמַּע	נַשְׁמִיעַ	נָשְׁמַע	נִשְׁתַּמַּע
מְשֻׁמָּע	מַשְׁמִיעַ	מָשְׁמָע	מִשְׁתַּמֵּעַ

 E. 1° VERBES DÉFECTIFS פ״נ. (v. § 184.)

		Kal	Niphal	Hiphil	Hophal
Prét. Sing.	3e m.	נָגַשׁ	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
	3e f.	נָֽגְשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
	2e m.	נָגַשְׁתָּ	נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
	2e f.	נָגַשְׁתְּ	נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
	1re c.	נָגַשְׁתִּי	נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
Plur.	3e c.	נָֽגְשׁוּ	נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
	2e m.	נְגַשְׁתֶּם	נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
	2e f.	נְגַשְׁתֶּן	נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
	1re c.	נָגַשְׁנוּ	נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Infinitif	abs.	נָגוֹשׁ	הִנָּגֹשׁ	הַגֵּשׁ	
	constr.	גֶּשֶׁת	הִנָּגֵשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Imp. Sing.	m.	גַּשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	manque.
	f.	גְּשִׁי	הִנָּֽגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
Plur.	m.	גְּשׁוּ	הִנָּֽגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
	f.	גַּשְׁנָה	הִנָּגַשְׁנָה	הַגֵּשְׁנָה	
Fut. Sing.	3e m.	יִגַּשׁ	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
	3e f.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
	2e m.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
	2e f.	תִּגְּשִׁי	תִּנָּֽגְשִׁי	תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
	1re c.	אֶגַּשׁ	אֶנָּגֵשׁ	אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
Plur.	3e m.	יִגְּשׁוּ	יִנָּֽגְשׁוּ	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
	3e f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
	2e m.	תִּגְּשׁוּ	תִּנָּֽגְשׁוּ	תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
	2e f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגַשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
	1re c.	נִגַּשׁ	נִנָּגֵשׁ	נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Participe	act.	נֹגֵשׁ	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	מֻגָּשׁ
	pass.	נָגוּשׁ			

		Kal.	Niphal.	Hiphil.	Hophal.
Prét.		אָכַל	נֶאֱכַל	הֶאֱכִיל	הָאֳכַל

Comme les verbes 1re *gutturale*.

		Kal.	Niphal.	Hiphil.	Hophal.
Infinitif	abs.	אָכוֹל	הֵאָכֹל		
	constr.	אֱכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכִיל	הָאֳכַל
Imp. Sing.	m.	אֱכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכֵל	
	f.	אִכְלִי	etc.	etc.	manque.
Plur.	m.	אִכְלוּ			
	f.	אֱכֹלְנָה			
Fut. Sing.	3e m.	יֹאכֵל	יֵאָכֵל	יַאֲכִיל	יָאֳכַל
	3e f.	תֹּאכֵל	etc.	etc.	etc.
	2e m.	תֹּאכֵל			
	2e f.	תֹּאכְלִי			
	1re c.	אֹכֵל			
Plur.	3e m.	יֹאכְלוּ			
	3e f.	תֹּאכֵלְנָה			
	2e m.	תֹּאכְלוּ			
	2e f.	תֹּאכֵלְנָה			
	1re c.	נֹאכֵל			
Participe	act.	אֹכֵל	נֶאֱכָל	מַאֲכִיל	מָאֳכָל
	pass.	אָכוּל			

	Kal.		Niphal.
Prét. Sing. 3ᵉ m.	סַב		נָסַב
3ᵉ f.	סַבָּה		נָסַבָּה
2ᵉ m.	סַבּוֹתָ		נְסַבּוֹתָ
2ᵉ f.	סַבּוֹת		נְסַבּוֹת
1ʳᵉ c.	סַבּוֹתִי		נְסַבּוֹתִי
Plur. 3ᵉ c.	סַבּוּ		נָסַבּוּ
2ᵉ m.	סַבּוֹתֶם		נְסַבּוֹתֶם
2ᵉ f.	סַבּוֹתֶן		נְסַבּוֹתֶן
1ʳᵉ c.	סַבּוֹנוּ		נְסַבּוֹנוּ
Infinitif abs.	סָבוֹב		הִסּוֹב
constr.	סֹב		הִסַּב
Imp. Sing. m.	סֹב		הִסַּב
f.	סֹבִּי		הִסַּבִּי
Plur. m.	סֹבּוּ		הִסַּבּוּ
f.	סֻבֶּינָה		הִסַּבֶּינָה
Fut. Sing. 3ᵉ m.	יָסֹב	יִסֹּב	יִסַּב
3ᵉ f.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב
2ᵉ m.	תָּסֹב	תִּסֹּב	תִּסַּב
2ᵉ f.	תָּסֹבִּי	תִּסְּבִי	תִּסַּבִּי
1ʳᵉ c.	אָסֹב	אֶסֹּב	אֶסַּב
Plur. 3ᵉ m.	יָסֹבּוּ	יִסְּבוּ	יִסַּבּוּ
3ᵉ f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה
2ᵉ m.	תָּסֹבּוּ	תִּסְּבוּ	תִּסַּבּוּ
2ᵉ f.	תְּסֻבֶּינָה	תִּסֹּבְנָה	תִּסַּבֶּינָה
1ʳᵉ c.	נָסֹב	נִסֹּב	נִסַּב
Participe act.	סוֹבֵב		נָסָב
pass.	סָבוּב		

Hiphil.	Hophal.	Pohel.	Pohal.
הֵסֵב	הוּסַב	סוֹבֵב	סוֹבַב
הֵסַבָּה	הוּסַבָּה	סוֹבְבָה	סוֹבְבָה
הֲסִבּוֹתָ	הוּסַבּוֹתָ	סוֹבַבְתָּ	סוֹבַבְתָּ
הֲסִבּוֹת	הוּסַבּוֹת	סוֹבַבְתְּ	סוֹבַבְתְּ
הֲסִבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי	סוֹבַבְתִּי	סוֹבַבְתִּי
הֵסַבּוּ	הוּסַבּוּ	סוֹבְבוּ	סוֹבְבוּ
הֲסִבּוֹתֶם	הוּסַבּוֹתֶם	סוֹבַבְתֶּם	סוֹבַבְתֶּם
הֲסִבּוֹתֶן	הוּסַבּוֹתֶן	סוֹבַבְתֶּן	סוֹבַבְתֶּן
הֲסִבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ	סוֹבַבְנוּ	סוֹבַבְנוּ
הָסֵב			
הָסֵב	הוּסַב	סוֹבֵב	סוֹבַב
הָסֵב		סוֹבֵב	
הָסֵבִּי	manque.	סוֹבְבִי	manque.
הָסֵבּוּ		סוֹבְבוּ	
הֲסִבֶּינָה		סוֹבֵבְנָה	
יָסֵב	יוּסַב	יְסוֹבֵב	יְסוֹבַב
תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
תָּסֵבִּי	תּוּסַבִּי	תְּסוֹבְבִי	תְּסוֹבְבִי
אָסֵב	אוּסַב	אֲסוֹבֵב	אֲסוֹבַב
יָסֵבּוּ	יוּסַבּוּ	יְסוֹבְבוּ	יְסוֹבְבוּ
תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה	תְּסוֹבַבְנָה
תָּסֵבּוּ	תּוּסַבּוּ	תְּסוֹבְבוּ	תְּסוֹבְבוּ
תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	תְּסוֹבֵבְנָה	תְּסוֹבַבְנָה
נָסֵב	נוּסַב	נְסוֹבֵב	נְסוֹבַב
מֵסֵב	מוּסָב	מְסוֹבֵב	מְסוֹבָב

	Kal.		Niphal.
Prét. Sing. 3ᵉ m.	יָשַׁב		נוֹשַׁב
3ᵉ f.	יָשְׁבָה		נוֹשְׁבָה
2ᵉ m.	יָשַׁבְתָּ		נוֹשַׁבְתָּ
3ᵉ f.	יָשַׁבְתְּ		נוֹשַׁבְתְּ
1ʳᵉ c	יָשַׁבְתִּי		נוֹשַׁבְתִּי
Plur. 3ᵉ c.	יָשְׁבוּ		נוֹשְׁבוּ
2ᵉ m.	יְשַׁבְתֶּם		נוֹשַׁבְתֶּם
2ᵉ f.	יְשַׁבְתֶּן		נוֹשַׁבְתֶּן
1ʳᵉ c.	יָשַׁבְנוּ		נוֹשַׁבְנוּ
Infinitif abs.	יָשׁוֹב		
constr.	שֶׁבֶת	יְסֹד	הִוָּשֵׁב
Imp. Sing. m.	שֵׁב	יְרַשׁ	הִוָּשֵׁב
f.	שְׁבִי	יִרְשִׁי	הִוָּשְׁבִי
Plur. m.	שְׁבוּ	יִרְשׁוּ	הִוָּשְׁבוּ
f.	שֵׁבְנָה	יְרַשְׁנָה	הִוָּשֵׁבְנָה
Fut. Sing. 3ᵉ m.	יֵשֵׁב	יִירַשׁ	יִוָּשֵׁב
3ᵉ f.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב
2ᵉ m.	תֵּשֵׁב	תִּירַשׁ	תִּוָּשֵׁב
2ᵉ f.	תֵּשְׁבִי	תִּירְשִׁי	תִּוָּשְׁבִי
1ʳᵉ c.	אֵשֵׁב	אִירַשׁ	אִוָּשֵׁב
Plur. 3ᵉ m.	יֵשְׁבוּ	יִירְשׁוּ	יִוָּשְׁבוּ
3ᵉ f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשֵׁבְנָה
2ᵉ m.	תֵּשְׁבוּ	תִּירְשׁוּ	תִּוָּשְׁבוּ
2ᵉ f.	תֵּשַׁבְנָה	תִּירַשְׁנָה	תִּוָּשֵׁבְנָה
1ʳᵉ c.	נֵשֵׁב	נִירַשׁ	נִוָּשֵׁב
Participe act.	יֹשֵׁב		נוֹשָׁב
pass.	יָשׁוּב		

Hiphil.	Hophal.	Kal.	Hiphil.
הוֹשִׁיב	הוּשַׁב	יָטַב	הֵיטִיב
הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה	יָֽטְבָה	הֵיטִיבָה
הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ	יָטַבְתָּ	הֵיטַבְתָּ
הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ	יָטַבְתְּ	הֵיטַבְתְּ
הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי	יָטַבְתִּי	הֵיטַבְתִּי
הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ	יָֽטְבוּ	הֵיטִיבוּ
הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם	יְטַבְתֶּם	הֵיטַבְתֶּם
הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן	יְטַבְתֶּן	הֵיטַבְתֶּן
הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ	יָטַבְנוּ	הֵיטַבְנוּ
הוֹשֵׁב ,הוֹשִׁיב		יָטוֹב	הֵיטֵב
הוֹשִׁיב	הוּשַׁב	יְטֹב	הֵיטִיב
הוֹשֵׁב	manque.	יְטַב	הֵיטֵב
הוֹשִׁיבִי		יִטְבִי	הֵיטִיבִי
הוֹשִׁיבוּ		יִטְבוּ	הֵיטִיבוּ
הוֹשֵׁבְנָה		יְטַבְנָה	הֵיטֵבְנָה
יוֹשִׁיב	יוּשַׁב	יִיטַב	יֵיטִיב
תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב
תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב	תִּיטַב	תֵּיטִיב
תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי
אוֹשִׁיב	אוּשַׁב	אִיטַב	אֵיטִיב
יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ
תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה
תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ
תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה
נוֹשִׁיב	נוּשַׁב	נִיטַב	נֵיטִיב
מוֹשִׁיב	מוּשָׁב	יֹטֵב	מֵיטִיב
		יָטוּב	

		Kal.	Niphal.	Hiphil.	Hophal.
Prét. Sing.	3e m.	קָם	נָקוֹם	הֵקִים	הוּקַם
	3e f.	קָמָה	נָקוֹמָה	הֵקִימָה	הוּקְמָה
	2e m.	קַמְתָּ	נְקוּמוֹתָ	הֲקִימוֹתָ	הוּקַמְתָּ
	2e f.	קַמְתְּ	נְקוּמוֹת	הֲקִימוֹת	הוּקַמְתְּ
	1re c.	קַמְתִּי	נְקוּמוֹתִי	הֲקִימוֹתִי	הוּקַמְתִּי
Plur.	3e c.	קָמוּ	נָקוֹמוּ	הֵקִימוּ	הוּקְמוּ
	2e m.	קַמְתֶּם	נְקוּמוֹתֶם	הֲקִימוֹתֶם	הוּקַמְתֶּם
	2e f.	קַמְתֶּן	נְקוּמוֹתֶן	הֲקִימוֹתֶן	הוּקַמְתֶּן
	1re c.	קַמְנוּ	נְקוּמוֹנוּ	הֲקִמוֹנוּ	הוּקַמְנוּ
Infinitif	abs.	קוֹם	הִקּוֹם	הָקִים, הָקֵם	
	constr.	קוּם	הִקּוֹם	הָקִים	הוּקַם
Imp. Sing.	m.	קוּם	הִקּוֹם	הָקִים	manque.
	f.	קוּמִי	הִקּוֹמִי	הָקִימִי	
Plur.	m.	קוּמוּ	הִקּוֹמוּ	הָקִימוּ	
	f.	קֹמְנָה	הִקֹּמְנָה	הָקֵמְנָה	
Fut. Sing.	3e m.	יָקוּם	יִקּוֹם	יָקִים	יוּקַם
	3e f.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים	תּוּקַם
	2e m.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים	תּוּקַם
	2e f.	תָּקוּמִי	תִּקּוֹמִי	תָּקִימִי	תּוּקְמִי
	1re c.	אָקוּם	אֶקּוֹם	אָקִים	אוּקַם
Plur.	3e m.	יָקוּמוּ	יִקּוֹמוּ	יָקִימוּ	יוּקְמוּ
	3e f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקֹּמְנָה	תָּקֵמְנָה	תּוּקַמְנָה
	2e m.	תָּקוּמוּ	תִּקּוֹמוּ	תָּקִימוּ	תּוּקְמוּ
	2e f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקֹּמְנָה	תָּקֵמְנָה	תּוּקַמְנָה
	1re c.	נָקוּם	נִקּוֹם	נָקִים	נוּקַם
Participe	act.	קָם	נָקוֹם	מֵקִים	מוּקָם
	pass.	קוּם			

Pilel.	Pulal.	Kal.		Niphal.
קוֹמֵם	קוֹמַם	בָּן	בִּין	נָבוֹן
קוֹמְמָה	קוֹמְמָה	בָּ֫נָה	בִּ֫ינָה	נָבֹ֫וֹנָה
קוֹמַ֫מְתָּ	קוֹמַ֫מְתָּ	בַּ֫נְתָּ	בִּינ֫וֹתָ	נְבוּנ֫וֹתָ
קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	בַּנְתְּ	בִּינוֹת	נְבוּנוֹת
קוֹמַ֫מְתִּי	קוֹמַ֫מְתִּי	בַּ֫נְתִּי	בִּינ֫וֹתִי	נְבוּנ֫וֹתִי
קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ	בָּ֫נוּ	בִּ֫ינוּ	נָבֹ֫ונוּ
קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	בַּנְתֶּם	בִּינוֹתֶם	נְבוּנוֹתֶם
קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	בַּנְתֶּן	בִּינוֹתֶן	נְבוּנוֹתֶן
קוֹמַ֫מְנוּ	קוֹמַ֫מְנוּ	בַּ֫נּוּ	בִּינ֫וֹנוּ	נְבוּנ֫וֹנוּ
		בּוֹן		הִבּוֹן
קוֹמֵם	קוֹמַם	בִּין		הִבּוֹן
קוֹמֵם	manque.	בִּין		הִבּוֹן
קוֹמְמִי		בִּ֫ינִי		הִבֹּ֫ונִי
קוֹמְמוּ		בִּ֫ינוּ		הִבֹּ֫ונוּ
קוֹמֵ֫מְנָה		—		הִבֹּ֫נְנָה
יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם	יָבִין		יִבּוֹן
תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּבִין		תִּבּוֹן
תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם	תָּבִין		תִּבּוֹן
תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמָמִי	תָּבִ֫ינִי		תִּבֹּ֫ונִי
אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם	אָבִין		אֶבּוֹן
יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יָבִ֫ינוּ		יִבֹּ֫ונוּ
תְּקוֹמֵ֫מְנָה	תְּקוֹמַ֫מְנָה	תְּבִינֶ֫ינָה		תִּבּוֹנְנָה
תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תָּבִ֫ינוּ		תִּבֹּ֫ונוּ
תְּקוֹמֵ֫מְנָה	תְּקוֹמַ֫מְנָה	תְּבִינֶ֫ינָה		תִּבּוֹנְנָה
נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם	נָבִין		נִבּוֹן
מְקוֹמֵם	מְקוֹמָם	בָּן		נָבוֹן
		בּוּן		

	Kal	Niphal	Pihel
Prét. Sing. 3e m.	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא
3e f.	מָֽצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה
2e m.	מָצָ֫אתָ	נִמְצֵ֫אתָ	מִצֵּ֫אתָ
2e f.	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת
1re c.	מָצָ֫אתִי	נִמְצֵ֫אתִי	מִצֵּ֫אתִי
Plur. 3e c.	מָֽצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ
2e m.	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם
2e f.	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן
1re c.	מָצָ֫אנוּ	נִמְצֵ֫אנוּ	מִצֵּ֫אנוּ
Infinitif abs.	מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֹּא
constr.	מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא
Imp. Sing. m.	מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא
f.	מִצְאִי	הִמָּֽצְאִי	מַצְּאִי
Plur. m.	מִצְאוּ	הִמָּֽצְאוּ	מַצְּאוּ
f.	מְצֶ֫אנָה	הִמָּצֶ֫אנָה	מַצֶּ֫אנָה
Fut. Sing. 3e m.	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא
3e f.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
2e m.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא
2e f.	תִּמְצְאִי	תִּמָּֽצְאִי	תְּמַצְּאִי
1re c.	אֶמְצָא	אֶמָּצֵא	אֲמַצֵּא
Plur. 3e m.	יִמְצְאוּ	יִמָּֽצְאוּ	יְמַצְּאוּ
3e f.	תִּמְצֶ֫אנָה	תִּמָּצֶ֫אנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה
2e m.	תִּמְצְאוּ	תִּמָּֽצְאוּ	תְּמַצְּאוּ
2e f.	תִּמְצֶ֫אנָה	תִּמָּצֶ֫אנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה
1re c.	נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא
Participe act.	מֹצֵא	נִמְצָא	מְמַצֵּא
pass.	מָצוּא		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
מֻצָּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
מֻצְּאָה	הִמְצִיאָה	הֻמְצְאָה	הִתְמַצְּאָה
מֻצֵּאתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצֵאתָ	הִתְמַצֵּאתָ
מֻצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצֵאת	הִתְמַצֵּאת
מֻצֵּאתִי	הִמְצֵאתִי	הֻמְצֵאתִי	הִתְמַצֵּאתִי
מֻצְּאוּ	הִמְצִיאוּ	הֻמְצְאוּ	הִתְמַצְּאוּ
מֻצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצֵאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם
מֻצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצֵאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן
מֻצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ	הֻמְצֵאנוּ	הִתְמַצֵּאנוּ
	הַמְצֵא		
מֻצָּא	הַמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
manque.	הַמְצֵא	manque.	הִתְמַצֵּא
	הַמְצִיאִי		הִתְמַצְּאִי
	הַמְצִיאוּ		הִתְמַצְּאוּ
	הַמְצֶאנָה		הִתְמַצֶּאנָה
יְמֻצָּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא	יִתְמַצֵּא
תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
תְּמֻצְּאִי	תַּמְצִיאִי	תֻּמְצְאִי	תִּתְמַצְּאִי
אֲמֻצָּא	אַמְצִיא	אֻמְצָא	אֶתְמַצֵּא
יְמֻצְּאוּ	יַמְצִיאוּ	יֻמְצְאוּ	יִתְמַצְּאוּ
תְּמֻצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה
תְּמֻצְּאוּ	תַּמְצִיאוּ	תֻּמְצְאוּ	תִּתְמַצְּאוּ
תְּמֻצֶּאנָה	תַּמְצֶאנָה	תֻּמְצֶאנָה	תִּתְמַצֶּאנָה
נְמֻצָּא	נַמְצִיא	נֻמְצָא	נִתְמַצֵּא
מְמֻצָּא	מַמְצִיא	מֻמְצָא	מִתְמַצֵּא

		Kal	Niphal	Pihel
Prét. Sing.	3e m.	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה
	3e f.	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה
	2e m.	גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ	גִּלִּיתָ
	2e f.	גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלִּית
	1re c.	גָּלִיתִי	נִגְלֵיתִי	גִּלִּיתִי
Plur.	3e c.	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ
	2e m.	גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם
	2e f.	גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן
	1re c.	גָּלִינוּ	נִגְלֵינוּ	גִּלִּינוּ
Infinitif	absol.	גָּלֹה	נִגְלֹה	גַּלֹּה
	constr.	גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת
Imp. Sing.	m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה
	f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי
Plur.	m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ
	f.	גְּלֶינָה	הִגָּלֶינָה	גַּלֶּינָה
Fut. Sing.	3e m.	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה
	3e f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
	2e m.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה
	2e f.	תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי
	1re c.	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה
Plur.	3e m.	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ
	3e f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה
	2e m.	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ
	2e f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה
	1re c.	נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה
Participe	act.	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה
	pass.	גָּלוּי		

Puhal	Hiphil	Hophal	Hithpahel
גֻלָה	הִגְלָה	הָגְלָה	הִתְגַלָה
גֻלְתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה	הִתְגַלְתָה
גֻלֵּיתָ	הִגְלֵּיתָ	הָגְלֵּיתָ	הִתְגַלֵּיתָ
גֻלֵית	הִגְלֵית	הָגְלֵית	הִתְגַלֵית
גֻלֵּיתִי	הִגְלֵּיתִי	הָגְלֵּיתִי	הִתְגַלֵּיתִי
גֻלוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ	הִתְגַלוּ
גֻלֵיתֶם	הִגְלֵיתֶם	הָגְלֵיתֶם	הִתְגַלֵיתֶם
גֻלֵיתֶן	הִגְלֵיתֶן	הָגְלֵיתֶן	הִתְגַלֵיתֶן
גֻלֵּינוּ	הִגְלֵּינוּ	הָגְלֵּינוּ	הִתְגַלֵּינוּ
גֻלֹה	הַגְלֵה	הָגְלֵה	הִתְגַלֹה
גֻלוֹת	הַגְלוֹת	הָגְלוֹת	הִתְגַלוֹת
manque.	הַגְלֵה	manque.	הִתְגַלֵה
	הַגְלִי		הִתְגַלִי
	הַגְלוּ		הִתְגַלוּ
	הַגְלֶּינָה		הִתְגַלֶּינָה
יְגֻלֶה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	יִתְגַלֶה
תְּגֻלֶה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַלֶה.
תְּגֻלֶה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַלֶה
תְּגֻלִי	תַּגְלִי	תָּגְלִי	תִּתְגַלִי
אֲגֻלֶה	אַגְלֶה	אָגְלֶה	אֶתְגַלֶה
יְגֻלוּ	יַגְלוּ	יָגְלוּ	יִתְגַלוּ
תְּגֻלֶּינָה .	תַּגְלֶּינָה	תָּגְלֶּינָה	תִּתְגַלֶּינָה
תְּגֻלוּ	תַּגְלוּ	תָּגְלוּ	תִּתְגַלוּ
תְּגֻלֶּינָה	תַּגְלֶּינָה	תָּגְלֶּינָה	תִּתְגַלֶּינָה
נְגֻלֶה	נַגְלֶה	נָגְלֶה	נִתְגַלֶה
מְגֻלֶה	מַגְלֶה	מָגְלֶה	מִתְגַלֶה

Singulier. N. NOMS

	Ét. abs.		Ét. constr.	avec suff. lég.	avec suff. gr.
Ire Décl.	שִׁיר	(*cantique*)	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירְכֶם
„	צַדִּיק	(*juste*)	צַדִּיק	צַדִּיקִי	צַדִּיקְכֶם
IIe Décl.	כּוֹכָב	(*étoile*)	כּוֹכַב	כּוֹכָבִי	כּוֹכַבְכֶם
„	שׁוֹפֵט	(*juge*)	שׁוֹפֵט	שֹׁופְטִי	שׁוֹפֵטְכֶם
IIIe Décl.	פָּקִיד	(*surveillant*)	פְּקִיד	פְּקִידִי	פְּקִידְכֶם
IVe Décl.	דָּבָר	(*parole*)	דְּבַר	דְּבָרִי	דְּבַרְכֶם
„	זָקֵן	(*ancien*)	זְקַן	זְקֵנִי	זְקַנְכֶם
Ve Décl.	מֶ֫לֶךְ	(*roi*)	מֶ֫לֶךְ	מַלְכִּי	מַלְכְּכֶם
„	קֶ֫בֶר	(*sépulcre*)	קֶ֫בֶר	קִבְרִי	קִבְרְכֶם
„	סֵ֫פֶר	(*livre*)	סֵ֫פֶר	סִפְרִי	סִפְרְכֶם
„	קֹ֫דֶשׁ	(*sanctuaire*)	קֹ֫דֶשׁ	קָדְשִׁי	קָדְשְׁכֶם
„	מָ֫וֶת	(*mort*)	מוֹת	מוֹתִי	מוֹתְכֶם
„	זַ֫יִת	(*olivier*)	זֵית	זֵיתִי	זֵיתְכֶם
Décl. A.	גַּן	(*jardin*)	גַּן	גַּנִּי	גַּנְּכֶם
„	חֵץ	(*flèche*)	חֵץ	חִצִּי	חִצְּכֶם
„	חֹק	(*statut*)	חֹק	חֻקִּי	חֻקְּכֶם
Décl. B.	רֹעֶה	(*pasteur*)	רֹעֵה	רֹעִי	רֹעֲכֶם

O. NOMS

Ire Décl.	שִׁירָה	(*cantique*)	שִׁירַת	שִׁירָתִי	שִׁירַתְכֶם
„	בְּרָכָה	(*bénédiction*)	בִּרְכַּת	בִּרְכָתִי	בִּרְכַתְכֶם
IIe Décl.	שָׁנָה	(*année*)	שְׁנַת	שְׁנָתִי	שְׁנַתְכֶם
„	עֵצָה	(*conseil*)	עֲצַת	עֲצָתִי	עֲצַתְכֶם
IIIe Décl.	מַלְכָּה	(*reine*)	מַלְכַּת	מַלְכָּתִי	מַלְכַּתְכֶם
„	שִׂמְלָה	(*habit*)	שִׂמְלַת	שִׂמְלָתִי	שִׂמְלַתְכֶם
„	חָרְבָּה	(*désert*)	חָרְבַּת	חָרְבָּתִי	חָרְבַּתְכֶם
IVe Décl.	מִסְגֶּ֫רֶת	(*enclos*)	מִסְגֶּ֫רֶת	מִסְגַּרְתִּי	מִסְגַּרְתְּכֶם

MASCULINS. *Pluriel.* (v. § 331)

Et. abs.	Et. constr.	avec suff. lég.	avec suff. gr.
שִׁירִים	שִׁירֵי	שִׁירַי	שִׁירֵיכֶם
צַדִּיקִים	צַדִּיקֵי	צַדִּיקַי	צַדִּיקֵיכֶם
כּוֹכָבִים	כּוֹכְבֵי	כּוֹכָבַי	כּוֹכְבֵיכֶם
שׁוֹפְטִים	שׁוֹפְטֵי	שׁוֹפְטַי	שׁוֹפְטֵיכֶם
פְּקִידִים	פְּקִידֵי	פְּקִידַי	פְּקִידֵיכֶם
דְּבָרִים	דִּבְרֵי	דְּבָרַי	דִּבְרֵיכֶם
זְקֵנִים	זִקְנֵי	זְקֵנַי	זִקְנֵיכֶם
מְלָכִים	מַלְכֵי	מְלָכַי	מַלְכֵיכֶם
קְבָרִים	קִבְרֵי	קְבָרַי	קִבְרֵיכֶם
סְפָרִים	סִפְרֵי	סְפָרַי	סִפְרֵיכֶם
קֳדָשִׁים	קָדְשֵׁי	קֳדָשַׁי	קָדְשֵׁיכֶם
—	—	—	—
זֵיתִים	זֵיתֵי	זֵיתַי	זֵיתֵיכֶם
גַּנִּים	גַּנֵּי	גַּנַּי	גַּנֵּיכֶם
חִצִּים	חִצֵּי	חִצַּי	חִצֵּיכֶם
חֻקִּים	חֻקֵּי	חֻקַּי	חֻקֵּיכֶם
רֹעִים	רֹעֵי	רֹעַי	רֹעֵיכֶם

FÉMININS. (v. § 357.)

שִׁירוֹת	שִׁירוֹת	שִׁירוֹתַי	שִׁירוֹתֵיכֶם
בְּרָכוֹת	בִּרְכוֹת	בִּרְכוֹתַי	בִּרְכוֹתֵיכֶם
שָׁנוֹת	שְׁנוֹת	שְׁנוֹתַי	שְׁנוֹתֵיכֶם
עֵצוֹת	עֲצוֹת	עֲצוֹתַי	עֲצוֹתֵיכֶם
מְלָכוֹת	מַלְכוֹת	מַלְכוֹתַי	מַלְכוֹתֵיכֶם
שְׂמָלוֹת	שִׂמְלוֹת	שִׂמְלוֹתַי	שִׂמְלוֹתֵיכֶם
חֳרָבוֹת	חָרְבוֹת	חָרְבוֹתַי	חָרְבוֹתֵיכֶם
מִסְגְּרוֹת	מִסְגְּרוֹת	מִסְגְּרוֹתַי	מִסְגְּרוֹתֵיכֶם

SUFFIXES DE LA IIIme PERSONNE.

	Singulier. Masc.	Singulier. Fém.	Pluriel. Masc.	Pluriel. Fém.
Kal.				
PRÉT. Sing. 3e masc.	פְּקָדָהוּ פְּקָדוֹ	פְּקָדָהּ	פְּקָדָם	פְּקָדָן
3e fém.	פְּקָדַתְהוּ פְּקָדַתּוּ	פְּקָדַתָּהּ	פְּקָדָתַם	פְּקָדָתַן
2e masc.	פְּקַדְתָּהוּ פְּקַדְתּוֹ	פְּקַדְתָּהּ	פְּקַדְתָּם	פְּקַדְתָּן
2e fém.	פְּקַדְתִּיהוּ פְּקַדְתִּיו	פְּקַדְתִּיהָ	פְּקַדְתִּים	פְּקַדְתִּין
1re com.	פְּקַדְתִּיו	פְּקַדְתִּיהָ	פְּקַדְתִּים	פְּקַדְתִּין
Plur. 3e com.	פְּקָדוּהוּ	פְּקָדוּהָ	פְּקָדוּם	פְּקָדוּן
2e masc.	פְּקַדְתּוּהוּ	פְּקַדְתּוּהָ	פְּקַדְתּוּם	פְּקַדְתּוּן
1re com.	פְּקַדְנוּהוּ	פְּקַדְנוּהָ	פְּקַדְנוּם	פְּקַדְנוּן
INFINITIF	פָּקְדוֹ	פָּקְדָהּ	פָּקְדָם	פָּקְדָן
IMPÉRATIF	פָּקְדֵהוּ	פָּקְדֶהָ פָּקְדָהּ	פָּקְדֵם	—
FUT. Sing. 3e masc.	יִפְקְדֵהוּ	יִפְקְדֶהָ יִפְקְדָהּ	יִפְקְדֵם	יִפְקְדֵן
3e masc. avec נ épenthét.	יִפְקְדֶנּוּ	יִפְקְדֶנָּה	—	—
Plur. 3e masc.	יִפְקְדוּהוּ	יִפְקְדוּהָ	יִפְקְדוּם	יִפְקְדוּן
Pihel.				
PRÉT. Sing. 3e masc.	פִּקְּדוֹ	פִּקְּדָהּ	פִּקְּדָם	פִּקְּדָן

IIe PERSONNE. Singulier. Masc.	Fém.	Pluriel. Masc.	Fém.	Ire PERSONNE. Singulier. Com.	Pluriel. Com.
פְּקָדְךָ	פְּקָדֵךְ	פְּקַדְכֶם	פְּקַדְכֶן	פְּקָדַנִי	פְּקָדָנוּ
פְּקַדְתְּךָ	פְּקָדַתְךְ	פְּקַדְתְּכֶם	פְּקַדְתְּכֶן	פְּקָדַתְנִי	פְּקָדַתְנוּ
—	—	—	—	פְּקַדְתַּנִי פְּקַדְתָּנִי	פְּקַדְתָּנוּ
—	—	—	—	פְּקַדְתִּינִי	פְּקַדְתִּינוּ
פְּקַדְתִּיךָ	פְּקַדְתִּיךְ	פְּקַדְתִּיכֶם	פְּקַדְתִּיכֶן	—	—
פְּקָדוּךָ	פְּקָדוּךְ	פְּקָדוּכֶם	פְּקָדוּכֶן	פְּקָדוּנִי	פְּקָדוּנוּ
—	—	—	—	פְּקַדְתּוּנִי	פְּקַדְתּוּנוּ
פְּקַדְנוּךָ	פְּקַדְנוּךְ	פְּקַדְנוּכֶם	פְּקַדְנוּכֶן	—	—
פְּקֶדְךָ פְּקָדְךָ	פְּקָדֵךְ	פְּקֶדְכֶם	פְּקֶדְכֶן	פִּקְדִי פְּקֵדֵנִי	פְּקֵדֵנוּ
—	—	—	—	פְּקֵדֵנִי	פְּקֵדֵנוּ
יִפְקְדְךָ	יִפְקְדֵךְ	יִפְקָדְכֶם	יִפְקָדְכֶן	יִפְקְדֵנִי	יִפְקְדֵנוּ
יִפְקְדֶךָּ	—	—	—	יִפְקְדֶנִּי	יִפְקְדֶנּוּ
יִפְקְדוּךָ	יִפְקְדוּךְ	יִפְקְדוּכֶם	יִפְקְדוּכֶן	יִפְקְדוּנִי	יִפְקְדוּנוּ
פִּקְדְךָ	פִּקְדֵךְ	פִּקֶדְכֶם	פִּקֶדְכֶן	פִּקְדַנִי	פִּקְדָנוּ

REMARQUES.

1° L'*accent tonique* tombe toujours sur la *dernière* syllabe du mot. Dans les cas où il se trouve sur *l'avant-dernière*, la première lettre de la syllabe est munie du signe ֽ (comp. § 102).

2° Sur le tableau du verbe IIe *gutturale*, le *Pihel*, le *Puhal* et le *Hithpahel* sont empruntés à la racine בָּרַךְ, parce que, dans ces conjugaisons, le verbe זָעַק ne fait pas sentir les particularités de la gutturale (comp. §. 171, 3).

3° Le paradigme des verbes IIIe *gutturale* présente au *Hithpahel* la particularité que le ת de la *syllabe préformante* a changé de place avec la 1re *radicale* (הִשְׁתַּמַּע pour הִתְשַׁמַּע). Il est à remarquer que cette formation ne dépend point du caractère des verbes IIIe *gutturale*. Elle provient de ce que le verbe modèle שָׁמַע se trouve avoir pour 1re *radicale* une *lettre sibilante*, qui est cause de cette transposition d'après § 158.

4° Les *verbes géminés* ont deux formes pour le *futur Kal* (v. § 200) dont l'une cependant est plus usitée que l'autre. Nous les avons reproduites toutes deux sur le tableau.

De même, sur le tableau des *verbes* פ״י, il se trouve à côté de l'*infinitif*, de l'*impératif*, et du *futur* ordinaire, d'autres formes tirées des racines יָסַד et יָרַשׁ, que certains verbes de cette catégorie préfèrent (v. § 213, b).



TABLE DES MATIÈRES.

SECONDE PARTIE.

DES FORMES.

TROISIÈME PARTIE.

DE LA SYNTAXE.



